

Université de Lausanne  
29-30 aprile 2024  
Château de Dorigny

a cura di Tobia Zanon e Amelia Juri

contesti e forme  
della traduzione poetica  
tra Italia, Svizzera e Francia

Unil

UNIL | Université de Lausanne  
Section d'italien

Unil

UNIL | Université de Lausanne  
Centre de traduction  
littéraire de Lausanne (CTL)



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

**DISL** DIPARTIMENTO DI STUDI  
LINGUISTICI E LETTERARI



**Lunedì 29 aprile**

— 9.00

Introduzione e saluti

Presiede: Gianluigi Simonetti (Université de Lausanne)

**Anna Baldini** (Università per Stranieri di Siena)  
*La poesia francese nei repertori delle avanguardie italiane di inizio secolo*

**Matteo Pedroni** (Université de Lausanne)  
*La letteratura francese tradotta nella Svizzera italiana*

**Mara Travella** (Universität Zürich)  
*Le edizioni "La Dogana" (Ginevra) e le traduzioni di poesia di lingua italiana. Riflessioni su un catalogo "di frontiera"*

Pausa

— 11.30

Presiede: Amelia Juri (Université de Lausanne)

**Natalia Proserpi** (Université de Lausanne)  
*André Frénaud tradotto da quindici poeti italiani: dalla plaquette Scheiwiller ai quaderni di traduzioni*

**Tobia Zanon** (Università degli Studi di Padova)  
*Pasque in Italia. Cendrars e i suoi traduttori*

Pranzo

— 14.30

Presiede: Tobia Zanon (Università degli Studi di Padova)

**Anna Sartori** (Università degli Studi di Padova)  
*Le traduzioni italiane dei Poèmes di Marcel Proust: aspetti linguistici e stilistici*

**Giacomo Morbiato** (Università degli Studi di Verona)  
*Ancora su Zanzotto traduttore di poesia francese*

Pausa

— 16.30

Presiede: Anna Baldini (Università per Stranieri di Siena)

**Elena Coppo** (Università degli Studi di Padova)  
*Mallarmé in italiano: strategie di traduzione a confronto*

**Cristian Rossatti** (Université de Lausanne)  
*Il carteggio Jaccottet-Pusterla (1990-2018). Prospettive di studio*

— 18.30

Incontro con **Fabio Pusterla**

## **Martedì 30 aprile**

*Atelier CUSO*

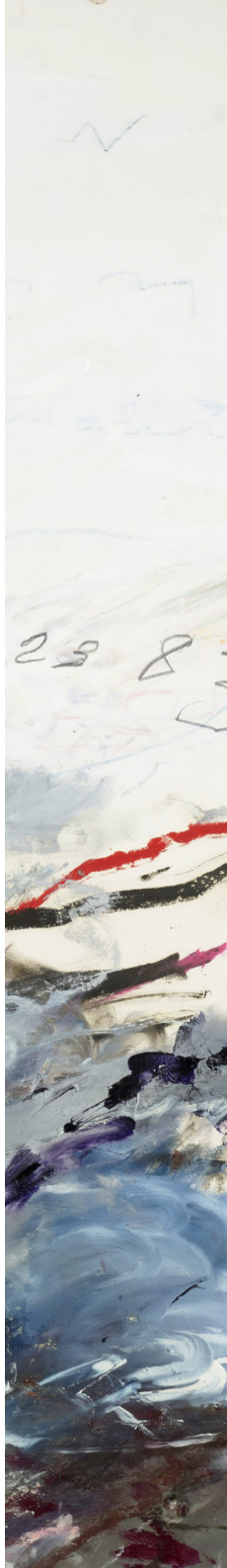
— 9.00


Tavola rotonda con **Anna Baldini e Tobia Zanon**

Pausa

— 11.00

Workshop Tralyt (<https://www.tralyt.org>), diretto da  
**Tobia Zanon**





Questo convegno è stato organizzato nel quadro del partenariato strategico tra l'Università degli Studi di Padova e l'Université de Lausanne, all'interno del progetto "La forma della poesia nel Novecento. Metrica, lingua, stile" (coordinato da Tobia Zanon, Fabio Magro, Gianluigi Simonetti e Amelia Juri). L'attività è stata inoltre accolta nel programma del ciclo di incontri "Le mille facce della traduzione" del Gruppo Cultura del Forum per l'italiano in Svizzera.

### **Comitato scientifico**

Andrea Acribo, Università degli Studi di Padova  
Sergio Bozzola, Università degli Studi di Padova  
Amelia Juri, Université de Lausanne  
Fabio Magro, Università degli Studi di Padova  
Matteo Pedroni, Université de Lausanne  
Natalia Proserpi, Université de Lausanne  
Gianluigi Simonetti, Université de Lausanne  
Tobia Zanon, Università degli Studi di Padova

### **Contatti**

*Scuola dottorale CUSO in Studi italiani*

**dr.ssa Corinna Bielic**

italiano@cuso.ch

*Segreteria*

**Patricia Mascia**

secretariat-italien@unil.ch

+41 21 692 29 13

*Organizzazione scientifica*

**Amelia Juri**

amelia.juri@unil.ch

**Tobia Zanon**

tobia.zanon@unipd.it